

Першина Е. Ю.
E. Yu. Pershina

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В ИСТОРИИ СТАНОВЛЕНИЯ ИДЕНТИЧНОСТИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ

THE ROLE OF FOREIGN LANGUAGES IN THE HISTORICAL DEVELOPMENT OF RUSSIAN CULTURAL IDENTITY



Першина Елена Юрьевна – доцент кафедры иностранных языков Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета (Россия, Комсомольск-на-Амуре); 681024, Комсомольск-на-Амуре, пр. Первостроителей, д. 21, кв. 641; 8217531053, 89141775259. E-mail: g.curl@mail.ru

Ms. Elena Yu. Pershina – Associate Professor, Department of Foreign Languages, Komsomolsk-on-Amur State Technical University (Russia, Komsomolsk-on-Amur); 21-641, Pervostroiteley Ave., Komsomolsk-on-Amur, 681024; + 7 (217) 531053, + 7 (914) 1775259. E-mail: g.curl@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается проблема влияния иностранных языков на развитие культуры России. Культурологический аспект проблематики исследуется через историю методики преподавания иностранных языков в России, через установление характера перевода литературы и ее жанров, через изучение форм заимствований лексического состава иностранных языков и выявление роли всех этих процессов в повседневной жизни русского общества.

Summary. The paper deals with the problem of the role foreign languages had in the development of Russian culture. The cultural aspect of the problem is investigated: through the history of teaching methods used in foreign language education in Russia, through the type and nature of translations from foreign literature and its favourite genres, through the study of linguistic borrowings from other languages, and through the revealing of the role of all these processes in the everyday life of Russian society.

Ключевые слова: культура, иностранный язык, переводная литература, заимствования, методика преподавания иностранных языков.

Key words: culture, foreign language, foreign literature, linguistic borrowing, foreign language teaching methods.

УДК 82-311.4

Культура любого народа многогранна и является результатом многочисленных влияний и заимствований из других культур. Чтобы выявить специфику русской культуры, необходимо исследовать «совокупный способ и продукт» [1, 22] деятельности русского общества в аспекте моделирующей его системы ценностей. На материале влияния иностранных языков на историю русской культуры мы попытаемся предложить в настоящей статье один из вариантов решения проблемы национальной идентичности русской культуры.

Становление и развитие рецепции иностранных языков в России насчитывает столетия, так как начались они еще в Киевской Руси и имеют богатую историю. С IX в. на Руси начинается одновременное возникновение письменности, литературы и перевода. В 864 г. греческие монахи Кирилл и Мефодий создали алфавит, который мы до сих пор называем «кириллицей». С помощью этого алфавита было переведено множество церковных книг. Греческий язык оказался основой старославянского языка, а, следовательно, и литературного русского языка. Являясь одним из древнейших письменных языков мира и обладая богатой литературной традицией, греческий язык оказывал и продолжает оказывать прямое и косвенное воздействие почти на все языки Европы [4, 441]. Греческий язык определил образ



мысли и российского человека в сфере литературы, философии, теоретической науки и медицины. На греческом языке написан Новый Завет. На греческом языке апостолы и евангелисты проповедовали миру учение Христа. Именно греческий язык определил семантику таких понятий, как «совесть», «великодушный», «насекомое», «предмет», «природа», «согласие», «сочинение», «подчинение», «внушить», «водвориться» и т.п. Терминология российской науки строилась на заимствованиях таких греческих слов, как «антология» – букв. собрание цветов – сборник небольших избранных произведений, «антропометрия» – измерение человеческого тела, «антропология» – наука о человеке, «аристократия» – власть избранных, «арифметика» – искусство счёта, «астра» – звезда, «астрология» – учение о звёздах, «астрометрия» – измерение звёзд, «астрономия» – наука о звёздах, «астрофизика» – природа звёзд, «библиофилия» – любовь к книгам, «биография» – описание жизни, «биология» – учение о жизни, «география» – описание Земли и пр. Это так называемые словообразовательные кальки. В письме к Афанасию Фету по поводу признания его о том, что удалось выучить греческий язык на уровне, позволяющем читать книги, Лев Толстой писал: «Можете торжествовать: без знания греческого нет образования».

Определенное влияние на русскую культуру оказал латинский язык. Начиная с эпохи становления славянской книжности и вплоть до периода формирования языка науки в петровскую и послепетровскую эпохи можно обнаружить следы влияния латинского языка. Общеизвестно, что иноязычное влияние осуществляется через межкультурную коммуникацию носителей языков и через письменные тексты. Латынь использовалась в языке науки до XVIII в. включительно, и никакой другой язык не применялся учеными мужами. Так, например, М.В. Ломоносов писал на латинском языке свои основные естественнонаучные труды и вел переписку с европейскими коллегами. Этот факт способствовал проникновению латинских заимствований в русский язык. Вот, только некоторые из них: «абстракция» – abstractio – отвлечение; «автобус» – auto(mobilis) и (omni)bus – самодвижущийся и общедоступный; «альтарь» – altarium – жертвенник; «аннотация» – annotatio – замечание; «вариация» – variatio – изменение, перемена; «глоссарий» – glössarium – список иностранных слов; «декан» – decan – буквально: десятник, командир отделения в армии Древнего Рима (в переносном значении: руководитель, обычно – руководитель факультета в академическом заведении) [3, 71].

Использовалась латынь и в религиозной сфере, так как являлась священным языком христианской церкви. В наше время латинский язык остается языком науки, медицины и техники.

На этапе становления науки и просвещения на Руси возникает потребность в учебных заведениях. Первое в России высшее учебное заведение, Славяно-Греко-Латинская Академия, учреждается в 1687 г. по инициативе Симеона Полоцкого, выдающегося педагога, просветителя и поэта, выпускника Киево-Могиланской академии. Славяно-Греко-Латинская Академия дала начало всему высшему образованию в России. Академия была создана с целью подготовки образованных людей для нужд России. Академия дала образование не только детям аристократии, государственных и церковных чиновников, но и торговцев, и даже холопов. Среди первых студентов были русские, украинцы, белорусы, македонцы и грузины. Выпускниками Академии стали выдающиеся деятели науки, государства, дипломатии, церкви, искусства и культуры, самый известный из которых – Михаил Васильевич Ломоносов. Уже само название заведения говорит о том, что влияние греческого и латинского языков признавалось в системе его образования определяющим.

История развития иностранных языков в России приобрела существенный масштаб в период правления Петра I. В первую свою заграничную поездку в Голландию Петр I детально знакомится с постановкой судостроительного дела. В Голландию для обучения кораблестроению, технике, архитектуре, живописи он отправил молодых дворян. Именно развитие этих отраслей науки и искусства и нашло свое отражение в тех заимствованиях, которые в наше время можно отнести к категории профессионализмов. Заимствования из голландского языка связаны в основном с морским делом, Например: «боцман», «буксир», «адмирал»,



«верфь», «гавань», «галс», «док», «дрейфовать», «камбуз», «катер», «каюта», «киль», «кильватер», «клипер», «компас», «крейсер», «лабиринт», «лоцман», «матрос», «мачта», «найтов», «рейд», «стапель», «трап», «трюм», «шкипер», «шлюз», «штурвал», «штурман», «ют», «ял» и т.д.

В петровскую эпоху был открыт Первый русский университет, где преподавателями работали приглашенные немцы, поэтому и немецкий язык стал входить в моду. Но, тем не менее, знающих иностранный язык по-прежнему оставалось мало, так как «на занятия иностранными языками смотрели подозрительно, опасаясь, что вместе с ними проникнет в умы москвичей католическая или лютеранская “ересь”» [5, 162].

В России немецкий язык стал играть значительную роль уже с XVI в. Правящий в то время Василий III сформировал из пунктуальных и исполнительных иноземцев почетную стражу. С тех пор немцы стали оседать на русской земле, ассимилироваться с местными жителями.

Борис Годунов также покровительствовал иностранцам. Большое количество немцев, бывших пленными и прибывших по торговым делам, получали в Москве льготы: они не платили торговые пошлины, могли «курить» вина и варить пиво [5, 163]. Это вызывало недовольство местных жителей и духовенства, которые опасались перевода на немецкий лад исконно русских устоев и традиций. В конце XVII в. немецкая община была переселена в район Немецкой улицы, которая вскоре превратилась в небольшой городок – Немецкую слободу. Именно отсюда царь Петр I и набирал знающих и опытных мастеровых для постройки своего знаменитого флота. В последующие годы влияние немецкого языка и культуры на российскую историю и культуру то усиливалось, то ослабевало, но не исчезало никогда. В XIX в. переводы с немецкого языка поэтов, философов и общественных деятелей были особенно популярны. Немецкое образование считалось одним из лучших, и многие отцы стремились обеспечить обучение своих сыновей в престижнейших университетах Германии.

Значительное влияние на культуру России оказал перевод с немецкого знаменитого «Капитала» Карла Маркса. Интересен тот факт, что Карл Маркс, изучив русский язык ещё в 1869 г., помогал Г.А. Лопатину, первому русскому политическому деятелю и переводчику, и Н.Ф. Даниельсону, русскому экономисту, публицисту-народнику и переводчику, подготовить русское издание «Капитала».

После победы Советского Союза во Второй мировой войне территория Германии была разделена на две республики: ФРГ и ГДР, которые развивались по различным экономическим моделям – капитализма и социализма. Идеологическая близость Германской Демократической Республики и СССР дала новый толчок для развития советско-германских отношений, для изучения немецкого языка как языка дружественного государства.

В области литературы появились новые, доступные советским людям, переводы с немецкого – Арнольда Цвейга, Альфреда Деблина, Роберта Музиля и других авторов.

После начала «перестройки» и падения Берлинской стены между Россией и объединенной Германией довольно быстро были налажены новые торговые связи. Благодаря развитию российского предпринимательства возрос интерес к изучению языка, и стали появляться переводы на немецкий язык различных юридических текстов и технической документации.

Сегодня в Германии проживает немало наших бывших соотечественников. Русскоязычная диаспора в Германии не теряет связей с Россией, что является фактором, продвигающим совместный бизнес, определяющим интерес к культуре и изучению немецкого языка.

Французский язык называют языком любви и романтики, он по праву считается одним из самых красивых языков на планете: стихи и песни на французском языке звучат заворающе. Французский язык – язык культуры, язык дипломатии. Интерес к французскому языку в России возник в XVII в., во время правления Петра I. К концу XVI в. в Европе уже был выполнен перевод на французский язык большого количества книг утилитарно-прикладного и философского характера, а также почти все произведения древнегреческих авторов, Петрарки и Боккаччо. Прорубив «окно в Европу», Петр I открыл двери для взаимо-



действия культур, развития и становления русского языка в том виде, в каком он существует на сегодняшний день.

В середине XVIII в. французский язык получил широкое распространение среди русского просвещенного дворянства. Переводы лучших сочинений французских авторов способствовали развитию национального русского языка, литературы и культуры, а перевод с французского языка произведений великих философов оказал огромное влияние на формирование передовой общественной мысли. Под влиянием идей Просвещения резко возрос интерес к книге, а свободное изъяснение на французском языке стало признаком хорошего образования.

Наивысшей популярности распространение и значимость французского языка достигли в конце XVIII – середине XIX в. В это время уровень знания языка был так высок, что перевод с французского часто не требовался: большинство представителей аристократии, получивших «современное» образование, свободно читало оригинальную литературу. В произведениях того времени (самым запоминающимся, наверное, остается «Война и мир» Л.Н. Толстого) повествование часто велось параллельно на двух языках: русском и французском.

Много французских слов было заимствовано в петровскую и особенно в послепетровскую эпохи. Тематика заимствований разнообразна. Это военная лексика: «авангард», «амбразура», «арсенал», «арьергард», «ас», «атака», «батальон». Лексика, связанная с искусством, широко применяется театрами: «актер», «амплуа», «балет», «барельеф», «бенуар», «варьете», «водевиль», «жанр». В бытовом обиходе остается кулинарная лексика: «аперитив», «батон», «безе», «бульон», «десерт», «желе», «коньяк», «котлета»; названия одежды: «вуаль», «гардероб», «жабо», «жакет», «жилет», «комбинезон», «корсаж», «корсет», «костюм» и бытовая лексика: «бидон», «бокал», «бра», «жалюзи», «люстра», «несессер», «табурет», «торшер», «трюмо», «флаконт», «шифоньер» и т.д. Общественно-политическая и социальная лексика понятна всем политикам мира: «атташе», «бомонд», «бюрократ», «бюрократия», «дебаты», «демарш», «коммунике», «пижон», «режим», «саботаж», «фат» и т.д.

Распространение английского языка в России, и превращение его в *lingua franca*, то есть использование его как неродного языка для повседневного общения, становится сегодня заметным явлением и привлекает к себе внимание лингвистов, методистов, ученых и учащихся. Все больше осознается необходимость обучать учащихся не британскому или американскому варианту английского языка, а именно тому региональному варианту, на котором реально требуется осуществлять общение, включая местные слова и выражения, региональные особенности грамматики и прагматики, а также традиционный для конкретного сообщества речевой этикет.

В российских учебных заведениях в качестве учебного предмета английский язык активно распространяется во второй половине XX в., вытесняя немецкий и французский языки. Эти процессы активизируются в конце второго – начале третьего тысячелетия в связи с активной интеграцией России в мировое экономическое, политическое и культурное сообщество. В результате английский язык занял и удерживает лидирующую роль в иноязычном образовании нашей страны.

Проникновение английского языка в российский речевой обиход существенно влияет не только на окружающую языковую среду, но и сказывается на отношении к изучению английского языка, содержанию языковых знаний и методике обучения.

В повседневной жизни английский помогает нам при чтении инструкций к различной технике, заказе авиа- и железнодорожных билетов, бронировании гостиницы и экскурсий за рубежом. Вообще путешествия становятся гораздо проще и интереснее, когда вы можете свободно изъясняться на английском. Можно читать книги и смотреть фильмы на языке оригинала, завести друзей-иностранцев и вообще уехать жить за границу. Можно привести еще массу примеров того, какие преимущества дает владение английским в повседневной жизни. Работа, карьера и профессиональный рост сегодня имеют немаловажное значение. Зайдя на



сайт любой рекрутинговой компании и просмотрев вакансии, понимаешь, что знание английского является одним из основных требований к соискателю должности. К тому же, большинство российских HR-специалистов сходятся во мнении, что знание английского обеспечивает неплохую прибавку к зарплате. В наши дни появляется все больше профессий, для которых знание английского языка является не просто преимуществом кандидата, а необходимым условием для успешного выполнения служебных обязанностей; таково состояние дел в сфере рекламы, маркетинга и PR, IT сфере, в сфере туризма и гостиничного бизнеса, в сфере экономики и юриспруденции. Современные менеджеры по продажам, индивидуальные предприниматели, медицинские работники, экскурсоводы, гиды, переводчики ощущают острую потребность в знании английского языка.

Небольшая часть английских слов вошла в русский язык в Петровскую эпоху. Значительно большее число английских заимствований падает на XIX в. Но особенно интенсивно проникновение английских слов в XX в. Заимствования из спортивной тематики: «аут», «бадминтон», «баскетбол», «бокс», «волейбол», «жокей», «пинг-понг», «спорт»; общественно-политическая лексика: «бойкот», «импичмент», «клуб», «лидер», «локаут», «митинг», «памфлет», «спикер», «фермер» и др.; слова, относящиеся к быту и одежде: «джерси», «пиджак», «смокинг», «бриджи», «френч», «джинсы», «блейзер», «пуловер», «свитер», «шорты», «бренди», «бифштекс», «виски», «джем», «джин», «кекс», «коктейль», «ромштекс», «сэндвич», «чипсы», «вист», «бридж», «джокер», «покер», «роббер», «бульдог», «дог», «колли», «пойнтер», «сеттер», «спаниель», «терьер», «фокстерьер», «эрдельтерьер», «джаз», «рок-н-ролл», «шоу» и т.д.; техническая лексика: «блюминг», «крекинг», «контейнер», «рельс», «трамвай», «комбайн», «конвейер», «конвертер», «контейнер», «пикап», «сейф», «слябинг», «детектор», «спидометр», «танкер», «телевизор», «траулер», «троллейбус», «тюбинг», «адаптер», «бульдозер», «грейдер», «радар», позднее – «акваланг», «алгол», «бойлер», «транзистор», «лазер», «компьютер», «принтер» и другие [3, 70].

Все вышеизложенное приводит к выводу о том, что практическое применение иностранного языка опосредовано деятельностью человека и, в свою очередь, определяет ее, формируя культуру на всех ее уровнях и во всех сферах, включая «незыблемое ядро ценностных ориентаций» [2, 305] конкретной эпохи истории общества, то есть «экзистенциальный центр человеческого бытия и интегральную порождающую модель всех артефактов культуры» [1, 9].

ЛИТЕРАТУРА

- 1 Докучаев, И. И. Ценность и экзистенция. Основоположения исторической аксиологии культуры / И. И. Докучаев. – СПб.: Наука, 2009. – 595 с.
- 2 Каган, М. С. Философия культуры / М. С. Каган. – СПб.: Петрополис, 1996. – 416 с.
- 3 Першина, Е. Ю. Заимствование как форма международного языкового общения / Наука в общеобразовательном процессе вуза: сб. материалов международной научно-практической конференции. – Ч. II. – Уссурийск: УГЛИ, 1997. – С. 70-72.
- 4 Рахманова, Л. И. Современный русский язык: учеб. пособие / Л. И. Рахманова, В. Н. Суздальцева. – М.: Изд-во МГУ, Изд-во «ЧеРо», 1997. – 480 с.
- 5 Якубинский, Л. П. Избранные работы. Язык и его функционирование / Л. П. Якубинский. – М.: Наука, 1986. – С. 159-162.